

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 7 Φεβρουαρίου 2021

Κυριακὴ μετὰ τὴν
Ἑορτὴν τῆς Ὑπαπαντῆς

Μνήμη τῶν Ὁσίων Λουκᾶ τοῦ ἐν Στειρίῳ,
καὶ Παρθενίου Ἐπισκόπου Λαμψάκου

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Β' (Μτθ ις': 1-8)

Στιχηρὸν Ἀναστάσιμον

Ἦχος β'

Πᾶσα πνοή, καὶ πᾶσα κτίσις, Σὲ δοξάζει
Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον
κατήργησας, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν ἐκ νεκρῶν
Σου Ἀνάστασιν, ὡς ὁ μόνος φιλόνητος.

Στιχηρὸν τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α'

Νόμον τὸν ἐν γράμματι, ἀποπληρῶν ὁ
Φιλόνητος, τῷ ναῷ νῦν προσάγεται, καὶ
τοῦτον εἰσδέχεται, γηραιαῖς ἀγκάλαις, Συμεῶν ὁ
πρέσβυς· Νῦν ἀπολύεις με βροῶν, πρὸς τὴν ἐκεῖθεν
μακαριότητα· κατείδον γὰρ Σε σήμερον, σάρκα
θνητὴν περιεκείμενον, τὸν ζωῆς κυριεύοντα, καὶ
θανάτου δεσπότην.

Ἀπολυτικίον Ἀναστάσιμον

Ἦχος β'

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ
ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας
τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς
τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας,
πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον·
Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Zu den Quellen

Sonntag, 7. Februar 2021

Sonntag nach dem
Fest der Darstellung des Herrn

Gedächtnis der hll. Lukas von Stirion,
und Parthenios, Bischof von Lampsakos

Morgenevangelium II (Mt 16,1-8)

Auferstehungssticheron

Zweiter Ton

Alles Atem und die ganze Schöpfung preist
Dich, Herr, denn durch das Kreuz hast Du
den Tod vernichtet, um den Völkern Deine Auf-
erstehung von den Toten zu zeigen, als einzig
Menschenliebender.

Sticheron des Festes

Erster Ton

Das geschriebene Gesetz zu erfüllen wird der
Menschenliebende jetzt in den Tempel ge-
bracht, und der greise Simeon nimmt Ihn in sei-
nen betagten Armen: Jetzt entlässt Du mich, ruft
er, in die jenseitige Seligkeit. Denn ich habe Dich
heute gesehen, der Du sterbliches Fleisch angelegt
hast und Herr bist über das Leben und Gebieter
über den Tod.

Auferstehungspolytikion

Zweiter Ton

Als Du hinabstiegest zum Tode, das unsterb-
liche Leben, hast Du den Hades bezwungen
durch den Glanz der Gottheit; als Du auch die
Toten aus der Unterwelt erwecktest, riefen alle
himmlischen Mächte: Lebensspender, Christus,
unser Gott, Ehre sei Dir.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος δ΄

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ἦχος α΄

Ὁμήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ Σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεὼν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστὲ ὁ Θεός. Ἀλλ΄ εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος Φιλάνθρωπος.

Προκείμενον. Ἦχος α΄

Ἴσχύς μου καὶ ὕμνησις μου ὁ Κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

Στίχ. Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Β΄ Κορ. ζ΄: 1-10

Ἀδελφοί, συνεργοῦντες παρακαλοῦμεν, μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς. Λέγει γάρ· Καίρῳ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος· ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας. Μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῆ ἡ διακονία, ἀλλ΄ ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ· διὰ τῶν ὄπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, ὡς ἀγνοοῦμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδεύόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι, ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

Apolytikion der Kirche

Vierter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Beschützer der Armen, der Kranken Arzt und der Könige Verteidiger, Georg, du Bannerträger und Großmartyrer, tritt ein bei Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

Kontakion

Erster Ton

Den jungfräulichen Schoß hast Du in Deiner Geburt geheiligt und die Hände des Symeon gesegnet, wie es sich ziemte; geeilt bist Du und hast uns errettet, Christus, Gott. Gib Frieden dem Volk inmitten der Kämpfe und verleihe den von Dir geliebten Königen Stärke, Du einzig Menschenliebender.

Prokeimenon. Erster Ton

Meine Kraft und mein Jubel ist der Herr, und Er wurde mir zum Heil.

Vers: Ich wurde vom Herrn gezüchtigt, doch dem Tod hat Er mich nicht übergeben.

Apostellesung

2 Kor 6,1-10

Brüder, als Mitarbeiter Gottes ermahnen wir euch, dass ihr Seine Gnade nicht vergebens empfangt. Denn es heißt: Zur Zeit der Gnade habe ich dich erhört, am Tag der Rettung habe ich dir geholfen. Siehe, jetzt ist sie da, die Zeit der Gnade; siehe, jetzt ist er da, der Tag der Rettung. Niemandem geben wir auch nur den geringsten Anstoß, damit unser Dienst nicht verhöhnt werden kann. In allem empfehlen wir uns als Gottes Diener: durch große Standhaftigkeit, in Bedrängnis, in Not, in Angst, unter Schlägen, in Gefängnissen, in Zeiten der Unruhe, unter der Last der Arbeit, in durchwachten Nächten, durch Fasten, durch lautere Gesinnung, durch Erkenntnis, durch Langmut, durch Güte, durch den Heiligen Geist, durch ungeheuchelte Liebe, durch das Wort der Wahrheit, in der Kraft Gottes, mit den Waffen der Gerechtigkeit in der Rechten und in der Linken, bei Ehrung und Schmähung, bei übler Nachrede und bei Lob. Wir gelten als Betrüger und sind doch wahrhaftig; wir werden verkannt und doch anerkannt; wir sind wie Sterbende und siehe, wir leben; wir werden gezüchtigt und doch nicht getötet; uns wird Leid zugefügt und doch sind wir jederzeit fröhlich; wir sind arm und machen doch viele reich; wir haben nichts und haben doch alles.

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἐάνθρωπός τις ἀποδημῶν ἐκάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως. Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα· ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο. Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὠρυξεν ἐν τῇ γῆ καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει μετ’ αὐτῶν λόγον. Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα λέγων· Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ’ αὐτοῖς. Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβὼν εἶπε· Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ’ αὐτοῖς. Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφώς εἶπε· Κύριε, ἔγνωσα σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας· καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῆ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρὲ! ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα! ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. Ἄρατε οὖν ἀπ’ αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα· τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ. Καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· ὁ ἔχων ὧτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Der Herr erzählte folgendes Gleichnis: Es ist wie mit einem Mann, der auf Reisen ging. Er rief seine Diener und vertraute ihnen sein Vermögen an. Dem einen gab er fünf Talente Silbergeld, einem anderen zwei, wieder einem anderen eines, jedem nach seinen Fähigkeiten. Dann reiste er ab. Sofort ging der Diener, der die fünf Talente erhalten hatte hin, wirtschaftete mit ihnen und gewann noch fünf weitere dazu. Ebenso gewann der, der zwei erhalten hatte, noch zwei weitere dazu. Der aber, der das eine Talent erhalten hatte, ging und grub ein Loch in die Erde und versteckte das Geld seines Herrn. Nach langer Zeit kehrte der Herr jener Diener zurück und hielt Abrechnung mit ihnen. Da kam der, der die fünf Talente erhalten hatte, brachte fünf weitere und sagte: Herr, fünf Talente hast du mir gegeben; sieh her, ich habe noch fünf dazugewonnen. Sein Herr sagte zu ihm: Sehr gut, du tüchtiger und treuer Diener. Über Weniges warst du treu, über Vieles werde ich dich setzen. Komm, nimm teil am Freudenfest deines Herrn! Dann kam der Diener, der zwei Talente erhalten hatte, und sagte: Herr, du hast mir zwei Talente gegeben; sieh her, ich habe noch zwei dazugewonnen. Sein Herr sagte zu ihm: Sehr gut, du tüchtiger und treuer Diener. Über Weniges warst du treu, über Vieles werde ich dich setzen. Komm, nimm teil am Freudenfest deines Herrn! Es kam aber auch der Diener, der das eine Talent erhalten hatte, und sagte: Herr, ich wusste, dass du ein strenger Mensch bist; du erntest, wo du nicht gesät hast, und sammelst, wo du nicht ausgestreut hast; weil ich Angst hatte, habe ich dein Geld in der Erde versteckt. Sieh her, hier hast du das Deine. Sein Herr antwortete und sprach zu ihm: Du bist ein schlechter und fauler Diener! Du hast gewusst, dass ich ernte, wo ich nicht gesät habe, und sammle, wo ich nicht ausgestreut habe. Du hättest mein Geld auf die Bank bringen müssen, dann hätte ich es bei meiner Rückkehr mit Zinsen zurückerhalten. Nehmt ihm also das Talent weg und gebt es dem, der die zehn Talente hat! Denn wer hat, dem wird gegeben werden und er wird im Überfluss haben; wer aber nicht hat, dem wird auch noch weggenommen, was er hat. Werft den nichtsnutzigen Diener hinaus in die äußerste Finsternis! Dort wird Heulen und Zähneknirschen sein. Nachdem Er dies gesagt hatte, sprach Er: Wer Ohren hat, der höre!

Τὰ τάλαντα τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ

Καθὼς ὅλα στὸ βίο μας μοιάζουν νὰ γίνονται αὐτόματα καὶ θεωροῦνται αὐτονόητα, μόνο μὲ τὴ θεία φώτιση καταλαβαίνομε ὅτι πίσω ἀπὸ κάθε φυσικὴ παροχὴ καὶ ἀπὸ κάθε ἔργο ἀνθρώπινης δεξιότητος καὶ πνευματικοῦ χαρίσματος εἶναι ὁ δωρεοδότης Θεός. Ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς δίνει χαρίσματα στοὺς ἀνθρώπους καὶ ἰκανότητα νὰ τὰ καλλιεργήσουν κατὰ τὸ μέτρο τῶν δυνατοτήτων τους, ὅπως τὸ ἀφεντικὸ στὴν Παραβολὴ τῶν Τάλαντων. Ἀνταμείβει κάθε εἰλικρινῆ προσπάθεια. Τὸ μεγαλύτερο βέβαια δῶρο Του εἶναι ἡ δυνατότητα νὰ συμφιλιωθοῦν οἱ ἄνθρωποι μαζί Του, μετὰ τὴ Σταύρωση, τὴν Ταφὴ καὶ τὴν Ἀνάσταση τοῦ Υἱοῦ καὶ Λόγου Του.

Ζῶντας μέσα στὴν Ἐκκλησία, μὲ τὴ χάρη τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, εὐχαριστοῦμε καθημερινὰ τὸν Κύριο γιὰ ὅσα δῶρα Του βλέπομε καὶ γιὰ ἐκεῖνα ποὺ δεχόμαστε χωρὶς νὰ τὸ ξέρωμε. «Εἴμαστε συνεργάτες τοῦ Θεοῦ» γράφει ὁ Ἀπόστολος Παῦλος, καὶ παρακαλεῖ «νὰ μὴν ἀφήνωμε νὰ πάει χαμένη ἡ Χάρις Του». Λαμβάνομε τὰ ἀγαθὰ ἀπὸ τὸν Κύριο γιὰ νὰ καταφέρωμε μ'αὐτὰ νὰ προκόψωμε πνευματικὰ καὶ νὰ ξαναενωθοῦμε μ'Εκεῖνον, τὸ ἓνα καὶ μόνο μέγα Ἄγαθόν. Ὅποιος ζεῖ στὸ σκοτάδι καὶ δὲν ἔχει τὸ Φῶς, τὸν Χριστὸ μέσα του, ὅσα χαρίσματα καὶ ἀγαθὰ κι ἂν ἔχει δὲν τὰ βλέπει. Νοιώθει ἀδικημένος ὅπως ὁ δούλος τῆς Παραβολῆς ποὺ δὲν ἀξιοποίησε τὸ τάλαντό του, κακολογοῦσε τὸ ἀφεντικὸ του καὶ τιμωρήθηκε γιὰ τὴν πονηρία του. Γι'αὐτὸ καὶ ὁ Ἀπόστολος θυμίζει τὴν Προφητεία τοῦ Ἡσαΐα καὶ μᾶς καλεῖ τώρα ποὺ εἶναι «καιρὸς εὐπρόσδεκτος» νὰ φροντίσωμε νὰ μᾶς ἀκούσει ὁ Θεός, νὰ μᾶς δώσει τὴ βοήθειά Του. Ὁ ἴδιος, ὡς «Θεοῦ διάκονος», ἔζησε δυσκολώτατες καταστάσεις, τὰ δύο ἄκρα τῶν ἐμπειριῶν, γιὰ νὰ μείνει ἀψεγάδιαστη ἡ «διακονία», τὸ ἔργο τοῦ κηρύγματος ποὺ τοῦ ἀνατέθηκε ἀπὸ τὸ Θεόν. Ἄς θυμώμαστε πῶς στὸν τεράστιο ἀγῶνα του, «δοκίμαζε λύπες, ἀλλὰ ἦταν πάντα χαρούμενος, ἦταν φτωχός, ἀλλὰ ἔκανε τοὺς ἄλλους πλούσιους, δὲν εἶχε τίποτε καὶ κατεῖχε τὰ πάντα».

Die Talente der Gnade Gottes

Auch wenn in unserem Leben viele Dinge wie von selbst geschehen und selbstverständlich zu sein scheinen, können wir doch nur mit der göttlichen Erleuchtung verstehen, dass hinter jedem natürlichen Gut, hinter jedem menschlichen Werk und hinter jeder geistlichen Gnadengabe Gott steht, der Spender aller guten Gaben. Der menschenliebende Gott schenkt den Menschen Gnadengaben und die Möglichkeit, diese nach ihren Fähigkeiten zu nutzen, wie es auch im heutigen Gleichnis des Evangeliums heißt. Er vergilt jeden ehrlichen Versuch. Doch Sein größtes Geschenk ist die Möglichkeit der Versöhnung der Menschen mit Ihm, durch die Kreuzigung, die Grablegung und die Auferstehung Seines Sohnes und Logos.

Wir leben in der Kirche und, mit der Gnade des Heiligen Geistes, danken dem Herrn jeden Tag für Seine Gaben, ob wir sie nun sehen oder nicht. „Wir sind Mitarbeiter Gottes“, schreibt der Apostel Paulus und fleht uns an, Seine Gnade nicht zu vernachlässigen. Wir empfangen die Gnadengaben vom Herrn, um mit diesen geistig zu wachsen und mit Ihm wieder versöhnt zu werden, dem einen und einzigen Guten. Wer im Dunkel lebt und nicht das Licht, Christus, in sich trägt, kann die Gnadengaben und das Gut nicht sehen, auch wenn er sie hat. Er fühlt sich ungerecht behandelt, wie der Diener aus dem Gleichnis, der das Talent seines Herrn nicht genutzt hat und dafür bestraft wurde.

Aus diesem Grund erinnert der Apostel an die Prophezeiung Jesajas, jetzt, da die Zeit der Gnade gekommen ist, dafür zu sorgen, dass uns Gott hört und uns Seine Hilfe schenkt. Er selbst hat als Diener Gottes schwierige Situationen durchlebt und ist doch tadellos im Dienst der Verkündigung geblieben. Er gibt uns Hoffnung in seinem schwierigen Ringen, wenn er schreibt: „uns wird Leid zugefügt und doch sind wir jederzeit fröhlich; wir sind arm und machen doch viele reich; wir haben nichts und haben doch alles.“

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία

Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία

Κυριακὴ 8 καὶ 11 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Wochentags 8 Uhr Göttliche Liturgie

Samstag 9 Uhr Göttliche Liturgie

Sonntag 8 & 11 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW